

סידור קורן שלם

Sidur Koren Shalem en Español
Nusaj Ashkenaz



קורן ירושלים

EDICIÓN LOBEL

סידור קורן שלם
SIDUR KOREN SHALEM
EN ESPAÑOL



PROLOGADO Y COMENTADO POR
Rabino Lord Jonathan Sacks שליט"א

EDITOR EN JEFE
Rabino Dr. Mordejai Maarabi

TRADUCTOR
Rabino Israel Diament

•
KOREN PUBLISHERS JERUSALEM

La Edición Lobel

del

Sidur Koren

está dedicada a los cientos de miles de personas
que lo utilizan para sus oraciones diarias.

Que vuestras plegarias sean inmediatamente escuchadas
y resulten una fuente de bendición
para cada uno de ustedes, para vuestras familias,
y para la generalidad del pueblo de Israel.

Familia Lobel

Nueva York, EE. UU.

Sidur Koren Shalem en Español
Nusaj Ashkenaz
Primera edición © 5780 (2020)

Editorial Koren Jerusalem Ltd.
POB 4044 Jerusalem 9104001 ISRAEL
POB 8531 New Milford CT 06776 USA

www.korenpub.com

© Derechos reservados por los tipos de letra del Tanaj Koren 1962.

Edición de Koren Jerusalem Ltd. 2020

© Derechos reservados por los tipos de letra del Tanaj Koren 1981.

Edición de Koren Jerusalem Ltd. 2020

La presente traducción a la lengua española está basada en la traducción comentada al inglés, que a su vez está basada en la primera traducción comentada al inglés publicada por vez primera en Gran Bretaña en el año 2006 en el Libro Diario de Oraciones de la Unión de Congregaciones del Commonwealth: Nueva traducción y comentario a cargo del Gran Rabino Jonathan Sacks (Cuarta edición, Compilación © United Synagogue), editado por Collins, una división de HarperCollins Publishers, London.

Queda prohibido reproducir, copiar, fotografiar, grabar, almacenar en un banco de datos, transmitir o captar de toda manera y por todo medio tanto sea electrónico, óptico, mecánico u otro, cualquier parte del material del presente libro. El uso comercial de cualquier tipo de material contenido en el presente libro está absolutamente prohibido de no mediar una autorización expresa y por escrito por parte del editor.

Ashkenaz, edición sinagoga, tapa dura, ISBN: 978-965-7760-48-2

Impreso En PRC

KSA-SANOI

ÍNDICE

מבוא לסידור קורן שלם	xvii	Prefacio al Sidur Koren Shalem
הקדמה	xx	Prefacio
הבנת התפילה	xxiii	Entendiendo la Plegaria Judía
ימי חול	3	DÍAS DE SEMANA
השכמת הבוקר	5	Al Despertar
טלית ותפילין	13	Talit y Tefilín
הכנה לתפילה	21	Preparación para el Rezo
ברכות השחר	27	Bendiciones Matinales
קדיש דרבנן	57	Kadish de los Rabinos
קדיש יתום	61	Kadish de Duelo
פסוקי דזמרה	63	Pesukei DeZimrá
ברכו	89	Barjú
קריאת שמע	95	Recitado del Shemá
עמידה	109	La Amidá
וידוי	137	Viduy
אבינו מלכנו	139	Avinu Malkenu
סדר תחנון	145	Tajanún
סדר קריאת התורה	159	La Lectura de la Torá
שיר של יום	185	El Salmo del Día
אמירות לאחר התפילה	201	Recitaciones Posteriores al Rezo
בקשות אישיות	213	Súplicas Personales
מנחה לחול	225	Minjá para los Días de Semana
מעריב לחול	261	Ma'ariv para los Días de Semana
סדר ספירת העומר	303	El Conteo del Omer
קריאת שמע על המיטה	313	Shemá antes de ir a Dormir

שבת	321	SHABAT
עירובין	323	Eiruvín
הדלקת נרות	325	Encendido de las Velas
קבלת שבת	329	Kabalat Shabat
מעריב לשבת וליום טוב	353	Ma'ariv para Shabat y Yom Tov
קידוש וזמירות לליל שבת	393	Kidush y Cánticos para la Noche de Shabat
השכמת הבוקר	5	Al Despertar
שחרית לשבת	419	Shajarit de Shabat
נשמת	465	Nishmat
ברכו	475	Barjú
קריאת שמע	475	Recitado del Shemá
עמידה לשבת	501	Amidá para Shabat
סדר קריאת התורה	519	La Lectura de la Torá
תפילה לשלום המלכות	541	Plegaria por el Bienestar del Gobierno del Pais
תפילה לשלום מדינת ישראל	543	Plegaria por el Estado de Israel
ברכת החודש	547	Bendición por el Nuevo Mes
מוסף לשבת	557	Musaf para Shabat
קידוש וזמירות ליום שבת	599	Kidush y Cánticos para la Mañana de Shabat
מנחה לשבת וליום טוב	615	Minjá para Shabat y Yom Tov
ברכי נפשי	649	Barjí Nafshí
פרקי אבות	661	Ética de los Patriarcas
סעודה שלישית של שבת	707	Se'udá Shelishit de Shabat
מעריב למוצאי שבת	715	Ma'ariv para Motzaei Shabat
קידוש לבנה	739	Bendición por la Luna Nueva
סדר הבדלה בבית	749	Havdalá en la Casa
ראש חודש		ROSH JODESH
סדר הלל	759	Halel
סדר קריאת התורה	1171	Lectura de la Torá
מוסף לראש חודש	773	Musaf para Rosh Jodesh

פסח		PESAJ
ביעור חמץ	787	La Eliminación del Jametz
עירובין	323	Eiruvín
הדלקת נרות	325	Encendido de las Velas
קבלת שבת	343	Kabalat Shabat
מעריב ליום טוב	353	Ma'ariv de Yom Tov
עמידה למעריב של יום טוב	799	Amidá para Ma'ariv de Yom Tov
סדר ספירת העומר	303	El Conteo del Omer
קידוש לליל יום טוב	789	Kidush para la Noche de Yom Tov
השכמת הבוקר	5	Al Despertar
שחרית ליום טוב	419	Shajarit para Yom Tov
פיוטי גאולה - ברח דודי	1273	Piyutei Geula - Beraj Dodí
עמידה לשחרית של יום טוב	799	Amidá para Shajarit de Yom Tov
סדר הלל	759	Halel
סדר קריאת התורה	519	La Lectura de la Torá
קריאת התורה לפסח	1184	La Lectura de Pesaj
סדר הזכרת נשמות	829	Yizkor
מוסף לשלוש רגלים	839	Musaf para las Fiestas
תפילה טל	877	Plegaria por el Rocío
קידושא רבה ליום טוב	797	Kidush para la Mañana de Yom Tov
מנחה ליום טוב	615	Minjá para Yom Tov
מעריב למוצאי יום טוב	261	Ma'ariv para Motzaei Shabat
סדר הבדלה בבית	749	Havdalá en la Casa
חול המועד		JOL HAMO'ED
השכמת הבוקר	5	Al Despertar
פסוקי דזמרה	63	Pesukei DeZimrá
עמידה לשחרית	109	Amidá para Shajarit
סדר נטילת לולב	757	La Bendición sobre el Lulav
הלל	759	Halel
סדר קריאת התורה	159	La Lectura de la Torá
קריאת התורה לחול המועד פסח	1190	La Lectura del Jol HaMo'ed Pesaj
קריאת התורה לחול המועד סוכות	1217	La Lectura del Jol HaMo'ed Sucot
מוסף לחול המועד	839	Musaf para Jol HaMo'ed

הושענות	891	Hoshanot
מנחה לחול המועד	225	Minjá para Jol HaMo'ed
מעריב לחול המועד	261	Ma'ariv para Jol HaMo'ed
שבת חול המועד		SHABAT JOL HAMO'ED
עירובין	323	Eiruvín
הדלקת נרות	325	Encendido de las Velas
קבלת שבת	343	Kabalat Shabat
מעריב לשבת	353	Ma'ariv para Shabat
קידוש ליל שבת	393	Kidush para La Noche De Shabat
השכמת הבוקר	5	Al Despertar
שחרית לשבת	419	Shajarit para Shabat
סדר הלל	759	Halel
שיר השירים - פסח	1232	El Cantar de los Cantares (Shir HaShirim) para Pesaj
קהלת - סוכות	1248	Eclesiastés (Kohelet) para Sucot
סדר קריאת התורה	519	La Lectura de la Torá
קריאת התורה לשבת חול המועד	1196	Lectura para Shabat Jol HaMo'ed
מוסף לשלוש רגלים	839	Musaf para las Fiestas
הושענות לשבת חול המועד	899	Hoshanot para Shabat Jol HaMo'ed
קידוש ליום שבת	599	Kidush para la Mañana de Shabat
מנחה לשבת	615	Minjá de Shabat
מעריב למוצאי שבת	715	Ma'ariv para Motzaei Shabat
סדר הבדלה בבית	749	Havdalá en la Casa
שבועות		SHAVU'OT
עירובין	323	Eiruvín
הדלקת נרות	325	Encendido de las Velas
קבלת שבת	343	Kabalat Shabat
מעריב ליום טוב	353	Ma'ariv para Yom Tov
עמידה למעריב של יום טוב	799	Amidá para Ma'ariv de Yom Tov
קידוש ליל יום טוב	789	Kidush para la Noche de Yom Tov
השכמת הבוקר	5	Al Despertar
שחרית ליום טוב	419	Shajarit para Yom Tov
עמידה לשחרית של יום טוב	799	Amidá para Shajarit de Yom Tov

סדר הלל	759	Halel
מגילת רות	1237	Meguilat Rut
סדר קריאת התורה	519	La Lectura de la Torá
קריאת התורה לשבועות	1208	Lectura de la Torá para Shavu'ot
אקדמות	821	Akdamut
סדר הזכרת נשמות	829	Yizkor
מוסף לשלוש רגלים	839	Musaf para las Fiestas
קידושא רבה ליום טוב	797	Kidush para la Mañana de Yom Tov
מנחה ליום טוב	615	Minjá para Yom Tov
עמידה למנחה של יום טוב	799	Amidá para Minjá de Yom Tov
מעריב למוצאי יום טוב	261	Ma'ariv para Motzaei Yom Tov
סדר הבדלה בבית	749	Havdalá en la Casa

סוכות SUCOT

עירובין	323	Eiruvín
הדלקת נרות	325	Encendido de las Velas
קבלת שבת	343	Kabalat Shabat
מעריב ליום טוב	353	Ma'ariv para Yom Tov
עמידה למעריב של יום טוב	799	Amidá para Ma'ariv de Yom Tov
קידוש לליל יום טוב	789	Kidush para la Noche de Yom Tov
תפילה כשנכנסין לסוכה	793	Plegaria al ingresar a la Sucá
אושפיזין	795	Ushpizín
השכמת הבוקר	5	Al Despertar
שחרית ליום טוב	419	Shajarit de Yom Tov
עמידה לשחרית של יום טוב	799	Amidá para Shajarit de Yom Tov
סדר נטילת לולב	757	La Bendición Sobre el Lulav
סדר הלל	759	Halel
סדר קריאת התורה	519	La Lectura de la Torá
קריאת התורה לסוכות	1187	Lectura de la Torá para Sucot
מוסף לשלוש רגלים	839	Musaf para las Fiestas
הושענות	891	Hoshanot
קידושא רבה ליום טוב	797	Kidush para la Mañana de Yom Tov
מנחה ליום טוב	615	Minjá para Yom Tov
מעריב למוצאי יום טוב	261	Ma'ariv para Motzaei Yom Tov
סדר הבדלה בבית	749	Havdalá en la Casa

La Tabla con los contenidos para Jol HaMo'ed y Shabat Jol HaMo'ed se encuentran en las páginas anteriores

הושענה רבה		HOSHANÁ RABÁ
השכמת הבוקר	5	Al Despertar
פסוקי דזמרה להושענה רבה	419	Pesukei DeZimrá de Hoshaná Rabá
שחרית לחול	85	Shajarit para los Días de Semana
סדר נטילת לולב	757	La Bendición Sobre el Lulav
הלל	759	Halel
סדר קריאת התורה	519	La Lectura de la Torá
קריאת התורה להושענה רבה	1220	La Lectura de la Torá de Hoshaná Rabá
מוסף לחול המועד	839	Musaf para Jol HaMo'ed
הושענות להושענה רבה	905	Hoshanot para Hoshaná Rabá
שמיני עצרת ושמחת תורה		SHEMINÍ ATZERET Y SIMJAT TORÁ
תפילה כשיוצאים מן הסוכה	795	Plegaria al Abandonar la Sucá
עירובין	323	Eiruvín
הדלקת נרות	325	Encendido de las Velas
קבלת שבת	343	Kabalat Shabat
מעריב ליום טוב	353	Ma'ariv para Yom Tov
עמידה למעריב של יום טוב	799	Amidá para Ma'ariv de Yom Tov
הקפות לשמחת תורה	817	Hakafot para Simjat Torá
קידוש לליל יום טוב	789	Kidush para la Noche de Yom Tov
השכמת הבוקר	5	Al Despertar
שחרית ליום טוב	419	Shajarit para Yom Tov
עמידה לשחרית של יום טוב	799	Amidá para Shajarit de Yom Tov
סדר הלל	759	Halel
מגילת קהלת (שבת)	1248	Meguilat Kohelet (Shabat)
הקפות לשמחת תורה	817	Hakafot para Simjat Torá
סדר קריאת התורה	519	La Lectura de la Torá
קריאת התורה לשמיני עצרת	1205	Lectura para Sheminí Atzeret
קריאת התורה לשמחת תורה	1223	Lectura para Simjat Torá
חתן תורה וחתן בראשית	1225	Jatán Torá y Jatán Bereshit
סדר הזכרת נשמות	829	Yizkor

מוסף ליום טוב	839	Musaf para las Fiestas
תפילה גשם	883	Plegaria por la Lluvia
קידושא רבה ליום טוב	797	Kidush para la Mañana de Yom Tov
מנחה ליום טוב	615	Minjá de Yom Tov
עמידה למנחה של יום טוב	799	Amida para Minjá de Yom Tov
מעריב למוצאי יום טוב	261	Ma'ariv para Motzaei Yom Tov
סדר הבדלה בבית	749	Havdalá en la Casa
ימים נוראים		FIESTAS SOLEMNES
התרת נדרים לערב ראש השנה	935	La Anulación de Promesas
קידוש לליל ראש השנה	939	Kidush para la Noche de Rosh HaShaná
קידושא רבה לראש השנה	941	Kidush para la Mañana de Rosh HaShaná
סדר תשליך	943	Tashlij
סדר כפרות	945	Kaparot
וידוי למנחה בערב יום הכיפורים	947	Viduy para Minjá de la Vispera de Yom Kipur
חנוכה		JANUCÁ
סדר הדלקת נרות חנוכה	957	Encendido de Velas
קריאת התורה	1176	Lectura de la Torá
פורים		PURIM
סדר קריאת המגילה בפורים	963	Lectura de la Meguilá
מגילת אסתר	1259	Meguilat Ester
קריאת התורה	1182	Lectura de la Torá
יום הזיכרון		YOM HAZIKARÓN
סדר תפילת שחרית ליום הזיכרון	967	Agregados para Shajarit
יום העצמאות		YOM HA'ATZMAUT
סדר תפילת מעריב ליום העצמאות	971	Agregados para Ma'ariv
סדר תפילת שחרית ליום העצמאות	981	Agregados para Shajarit
יום ירושלים	983	YOM YERUSHALAIM

סליחות	985	SELIJOT
סליחות לעשרה בטבת	985	Selijot para el Diez de Tevet
סליחות לתענית אסתר	997	Selijot para el Ayuno de Ester
סליחות לשבעה עשר בתמוז	1009	Selijot para el Diecisiete de Tamuz
ברכות	1033	BENDICIONES
ברכת המזון	1035	Birkat HaMazón / El Agradecimiento Después de las Comidas
ברכות המצוות	1059	Bendiciones por Mitzvot
ברכות הנהנין, הראייה והשמיעה	1061	Bendiciones por el Disfrute, por Vistas Especiales y por Sonidos
סדר חנוכת הבית	1067	La Inauguración de una Casa
תפילת הדרך	1071	La Plegaria del Viajero
מעגל החיים	1073	EL CICLO DE LA VIDA
סדר ברית מילה	1075	Brit Milá
סדר פדיון הבן	1087	Pidión HaBen
סדר תפילה ליוולדת	1091	Plegaria para Después del Parto
סדר זבד הבת	1095	Zeved HaBat
סדר קידושין ונישואין	1099	Ceremonia Nupcial
שבע ברכות	1101	Las Siete Bendiciones Nupciales
תפילה לחולה	1105	Plegaria para la Recuperación de un Enfermo
תפילה לעומד מחליו	1109	Plegaria de Agradecimiento para quien se Cura de su Enfermedad
וידוי שכיב מרע	1111	Confesión Previa al Fallecimiento
לוית המת	1113	Funeral
תפילה בבית האבל	1121	Plegaria en la Casa del Doliente
אזכרה	1123	Plegaria Recordatoria
קריאת התורה	1131	LECTURA DE LA TORÁ
לימי שני וחמישי ומנחה בשבת	1132	Lectura para Lunes, Jueves y Minjá de Shabat
לראש חודש, לתעניות ציבור לתנוכה ולפורים	1171	Lectura para Rosh Jodesh, Días de Ayuno, Janucá y Purim
לשלוש רגלים - טבלה	1184	Lectura para Pesaj, Shavu'ot y Sucot

מגילות	1231	MEGUILOT
שיר השירים	1232	El Cantar de Los Cantares (Shir Hashirim)
רות	1242	Rut
איכה	1242	Lamentaciones (Eijá)
קהלת	1248	Eclesiastés (Kohélet)
אסתר	1259	Ester
הלכות תפילה	1281	LEYES DEL REZO
הלכות למועדי השנה	1283	Guía del Año Judío
הלכות תפילה לימות חול	1326	Rezo para Días de Semana
הלכות תפילות שבת	1343	Rezo para Shabat
מדריך הלכתי למבקר בישראל	1349	Guía para quienes Visitan Israel
חילופי נוסחאות	1353	Variantes Textuales
טבלת ההפסקות המותרות בתפילה	1355	Tabla de Interrupciones Permitidas
רשימת שנים מעוברות	1358	Lista de los Años Embolismales
קדיש דרבנן באותיות לועזיות	1359	Kadish de los Rabinos Transliterado
קדיש יתום באותיות לועזיות	1360	Kadish de Duelo Transliterado

PREFACIO AL SIDUR KOREN SHALEM

“Una generación tras otra alabará Tu labor...”

Desde su publicación inicial en la lengua hebrea en 1981, el Sidur Koren ha sido siempre reconocido por su exactitud textual y su diseño gráfico innovador, lo cual llevó a nada menos que transformar el modo en que las personas rezan y se conectan con Dios. El maestro tipógrafo Eliahu Koren albergaba la esperanza de poder “presentar a quienes rezan un medio para atraerlos y conectarlos, no solamente a las palabras del rezo sino también a los contenidos y significados que se encontraban ante nuestros sabios cuando acuñaron las frases de nuestras plegarias y ante nuestros rabinos a lo largo de las generaciones cuando compilaron las diferentes versiones de nuestras oraciones”. El diseño tipográfico de Koren procura enlentececer la velocidad de lectura y así ayudar a transmitir más vívidamente al usuario el significado del texto.

En esta presente edición en la lengua española hemos mantenido nuestro compromiso con estas virtudes de nuestros Sidurim, amén de haberlos enriquecido con la elocuente traducción al inglés, la perspicaz introducción y el lúcido comentario de uno de los pensadores judíos más articulados y originales de nuestro tiempo, el Rabino Lord Jonathan Sacks.

Este es el Sidur más completo que hemos publicado. A raíz de la excelente recepción de la primera edición inglesa del Sidur Koren Sacks del 2008, hemos atendido a los diferentes pedidos y sugerencias recibidos creando una nueva edición más exhaustiva, completa y útil para todo el año, incluyendo también a los Jaguim. A estos efectos, en el Sidur Koren hemos introducido:

- Todas las lecturas de la Torá para Sucot, Pesaj, Shavu’ot, Janucá, Purim y Yom Ha’Atzmaut.
- Las cinco Meguilot.
- Plegarias adicionales vinculadas a súplicas personales.

Al igual que todos nuestros Sidurim y Majzorim, la presente obra presenta características singulares:

Se usaron dos tipos diferentes de letra diseñados por Eliahu Koren a lo largo de todo el Sidur.

- ▶ El tipo de letra Koren para Tanaj es utilizado para textos bíblicos (salvo cuando los mismos están integrados en la plegaria),
- ▶ El tipo de letra Koren para Sidur es el empleado en los rezos, de acuerdo con la convicción del Sr. Koren en cuanto a que la presentación del texto bíblico debe ser distintiva.
- ▶ Accesorios de lectura, los cuales están detalladamente explicados en la guía para el lector y que facilitan una correcta comprensión y manejo del texto.
- ▶ Un diseño gráfico que distingue la poesía de la prosa y proporciona un espacio que permite que las páginas “respiren”. Hemos desarrollado un estilo paralelo para el texto inglés que balancea el peso de las letras hebreas para avanzar así en la ulterior intención del Sr. Koren de presentar textos “en un estilo que no promueve la rutina o el apuro, sino que incentiva a quien reza a involucrar su mente y su corazón en la plegaria”.

A lo largo de todo el texto hay instrucciones concisas y una guía halájica práctica al final del Sidur.

Este Sidur incluye rezos para quienes visitan Israel, así como también plegarias para Yom HaZikarón y Yom Ha’Atzmaut, lo cual pone de manifiesto la conexión esencial e integral existente entre el pueblo judío alrededor del mundo y el Estado de Israel, así como también la centralidad de Jerusalém para todos nosotros.

Es siempre un privilegio colaborar en un proyecto junto a personas que comparten nuestro compromiso y entusiasmo por transmitir la belleza de la Tefilá. Estamos enormemente agradecidos a Judith y David Lobel por su apoyo y es para nosotros un honor que su nombre encabece esta edición. Las sugerencias de índole eminentemente práctica del Sr. Lobel fueron particularmente útiles durante el proceso de elaboración conceptual. En nombre de los académicos, editores y diseñadores del presente volumen les agradezco; en representación de los usuarios, por siempre estaremos en deuda con ustedes.

Deseamos agradecer al Rabino Sacks שליט"א por su formidable introducción, traducción y comentario, así como también por su activo involucramiento durante la preparación de este Sidur; y al Rabino Mordejai Maarabi por su notable liderazgo durante todo el proceso creativo.

Este Sidur no podría haber visto la luz de no mediar la traducción excelente y articulada del Rabino Israel Diament, la capaz labor de edición de Jana Levín y Batia Coffman, y el esmero de nuestros directores de edición Ashira Firszt y el Rabino Avishai Magence. La labor tipográfica y de diseño fue llevada a cabo por Esther Be'er.

No nos resta más que esperar haber logrado llevar la visión de Eliahu Koren a una nueva generación y una gran audiencia de judíos de habla hispana, fomentando así *Avodat HaShem* entre judíos de todas partes.

Matthew Miller, Editor
Jerusalém, 5781 (2020)

PREFACIO

*“En cuanto a mí, que mi plegaria a Ti, HaShem,
 ¡sea en un momento de voluntad!
 Oh D’s, con Tu abundante Bondad,
 respóndeme con la verdad de Tu salvación”*

(Tehilim 69)

Encuentros en el tiempo. Espacios infinitos que se cubren de esperanza, que generan aliento, que impulsan al vivir y al sentir que nada está perdido. Que todo está por venir. En el porvenir...

Si me preguntan qué es la plegaria, hallarán la respuesta entre esos miles y miles de puntos que recorren la distancia del infinito, desde mi lugar en la tierra y hasta los incógnitos cielos, que aguardan cada letra, cada palabra, para penetrarlos y alcanzar la Majestad del Creador.

Plegaria, Tefilá... un arte depositado en el corazón de cada uno y una, para poder navegar por entre los tiempos y espacios del vivir, del convivir entre los seres humanos. El arte de poder enhebrar el tejido más delicado de la naturaleza humana: su sentir, su callar, su crecer, su adolecer... Rezar para ser más humano. Rezar para abrazarme con la eternidad de esos tiempos y esos espacios.

“Va-aní tefilatí...” cantaba David rey. Ser yo y mi plegaria. Una unidad indestructible. Pues ser persona es ser plegaria. Es emitir un sonido vestido de palabra; es pronunciar un sentido revestido de sentimientos genuinos, sinceros, tratando de irrumpir en medio de silencios cotidianos, para llegar hacia lo Alto... hasta el Altísimo.

El pueblo de Israel ha nacido de una plegaria. Abraham nuestro patriarca develó ese universo único del ‘hablar’ con su Creador; inquirir por Su justicia; recurrir a Su benevolencia; aguardar por Su amor. Todo ello es nuestra Tefilá. Y mucho más, cuando se multiplica por cada corazón y por cada órgano de nuestra esencia.

Desde entonces y para siempre, Am Israel ha hallado entre las letras entrelazadas en una poesía, el recurso de tornarse más humano, más simple, más auténtico. Llegar a D’s como una constante en el cotidiano vivir. Porque Lo necesitamos. Porque debemos sentirlo cerca. Próximo. Porque cada uno y una debe construir en cierta medida, un ‘Santuario

en miniatura' – "Mikdash Me'at" - dentro de sí ... Pues hoy, ante el vacío de aquel otro Santuario – la Casa del pueblo judío, la Casa de D's -, se torna necesario recuperar el aliento de la existencia tanto como de la esperanza ...

Es un honor habernos sumado a esta noble tarea de ser parte de un arte: la plegaria y su recinto, es decir, el Ritual de Oraciones. "Sidur"... Porque la plegaria necesita estar 'ordenada', al decir de los sabios. Hallar ese orden nos llevará a comprenderla. A aprehenderla. Así lo establecía el Rambám:

ביוון שראה עזרא ובית דינו כך, עמדו ותיקנו להם י"ח ברכות על הסדר וכו',
 "עד כדי שיהיו ערוכות בפי הכל, וילמדו אותם..." (הלכות תפילה, פ"א:ד)
 'De momento que Ezra y su Corte Rabínica notaron la dificultad
 respecto a la calidad del rezo, establecieron por decreto un orden
 de 18 bendiciones 'al ha-seder', etc, hasta que las mismas estuviesen
 ordenadas en boca de todos, y las pudiesen estudiar... '.

Ese orden de las plegarias –referido originalmente al corazón de la Tefilá, la oración de las Amidá-, creemos humildemente, contribuyó a la creación posterior del 'Sidur Tefilá', una obra monumental que compendia y contiene todas las oraciones para todos los tiempos y todas las personas. Desde entonces, el 'pequeño' Sidur, se ha transformado en una contribución gigante para la sedienta alma del orante por doquier. De aquel que anhela encontrarse con su Creador. Hablarle. Sentir Su Inmensa Presencia. Poder escuchar Su susurro por entre los ruegos ...

El Sidur Koren Shalem, para días de semana, Shabatot y Jaguim, es una exquisita presentación de las plegarias. En este, el Gran Rabino Lord Jonathan Sacks shelita, nos ofrece una maravillosa introducción, explicación y comentarios, así como una exquisita comprensión de la poesía contenida en la plegaria.

La calidad de la letra impresa, los espacios así como la puntillosa atención a la gramática y sintaxis del hebreo, es una contribución enorme a la pronunciación y aprendizaje de la plegaria por parte de la Publicación Koren de Jerusalém. Diría que se trata de un Sidur que no sólo nos invita a rezar, sino que nos inspira a ello.

"Va-aní tefilatí...". Ser uno mismo esa plegaria. Aguardar la respuesta. Sumergirnos en esos cielos recónditos y desde allí, poder percibir la

verdadera salvación del ser humano: tender ese puente imaginario, a través de aquellos infinitos puntos, que conducen a abrazarnos con la esperanza, a reencontrarnos con el D's de nuestros padres y a sentirnos parte de una milenaria cadena de palabras, vertidas desde el corazón de la congregación de Israel.

“Que el agrado de HaShem nuestro Dios sea sobre nosotros, y la acción de nuestras manos sea establecida para nosotros. Oh Eterno, aprueba la obra de nuestras manos”

Rab Dr. Mordejai Maarabi
Comunidad 'Torá veJaim', Ra'anana
Bet Midrash 'Sifté Cohén', Ra'anana
Tiempos de Iyar de 5780 (2020)

ENTENDIENDO LA PLEGARIA JUDÍA

1. *Introducción*

La plegaria es el lenguaje del alma al conversar con Dios. Es el aspecto más íntimo de la vida religiosa y el más transformador. El mero hecho de que podemos rezar es un testimonio de los elementos más profundos de la fe judía: que el universo no apareció accidentalmente ni que nuestras vidas estén destinadas a estar privadas de sentido. El universo existe, y nosotros existimos, porque alguien – el Dios Único, Autor de todo – nos trajo a la existencia con amor. Esta creencia más que ninguna otra es la que redime la vida de la soledad y al destino de la tragedia.

En la oración hablamos a una presencia más vasta que el universo insondable, pero más cercana a nosotros de lo que estamos de nosotros mismos; el Dios trascendente que es a la vez la Voz interior. Si bien el lenguaje falla cuando tratamos de describir un Ser que está más allá de los parámetros del habla, el lenguaje es todo lo que tenemos, y es suficiente. Pues Dios que hizo el mundo por medio de palabras creativas, y reveló Su voluntad por medio de palabras sagradas, escucha nuestras expresiones colmadas de plegarias. El lenguaje es el puente que nos une al Infinito.

Yehudá HaLeví, el gran poeta del siglo XI, dijo que la oración es para el alma lo que el alimento es para el cuerpo. Sin rezo, algo en nuestro interior se atrofia y muere. Es posible tener una vida sin rezo al igual que es posible tenerla sin música, amor o risa, pero se trata de una vida disminuida, carente de dimensiones enteras de experiencia. Necesitamos espacio dentro del alma para expresar nuestra alegría de ser, nuestra fascinación ante el universo, nuestras esperanzas, nuestros temores, nuestros fracasos, nuestras aspiraciones – para traer nuestros pensamientos más profundos como ofrendas al Dios que los escucha, y a su vez escuchar al Dios que nos llama. Quienes rezan respiran un aire más expansivo: “En la prisión de sus días / Enseña al hombre libre cómo alabar” (W. H. Auden).

El *Sidur* es la sinfonía coral que el pueblo del Pacto ha cantado a Dios a lo largo de cuarenta siglos, desde los días de los patriarcas hasta el presente. En él escuchamos las voces de los profetas de Israel, de los sacerdotes y los reyes, de sus sabios y eruditos, de sus poetas y filósofos, racionalistas y místicos, cantando en una calibrada armonía. Su libreto

teje conjuntamente textos de casi todos los rincones de la vasta biblioteca de la espiritualidad judía: La Torá, los Profetas, los Hagiógrafos, la compilación clásica de la Ley Oral – la Mishná, el Midrash y el Talmud – junto a pasajes filosóficos como “Los Trece Principios de la Fe” de Maimónides y extractos del *Zohar*, el texto central del misticismo judío.

En el judaísmo hay espacio para la meditación individual, para la petición personal. Pero cuando rezamos públicamente, lo hacemos como miembros del pueblo que ha servido, hablado y discutido con Dios por más tiempo y en las más variadas circunstancias que ninguno otro en la historia. Usamos las palabras de los más grandes que nos antecedieron para articular nuestras plegarias y sumarlas a las de otros a través del mundo y de los siglos.

Casi cada época y cada comunidad judía importante ha sumado algo de su autoría: palabras nuevas, plegarias, costumbres y melodías. Existen varias liturgias diferentes: ashkenazí, sefaradí, oriental, yemenita, italiana, la de Rabí Ytzhak Luria y la del Gaón de Vilna y otros, cada una con sus propias subdivisiones. Cada tradición posee una característica propia, a la que la ley judía aplica el principio de “*nahara nahara ufashte*”: “Cada río posee su propio curso”. Cada una de las tradiciones históricas posee su propia integridad, su propio canal a través del cual las palabras fluyen de la tierra al cielo.

Esta introducción nos cuenta cómo la plegaria adquirió su formato presente, las diferentes fibras espirituales de las cuales está tejida, las estructuras que contiene y el sendero que marca en la travesía del espíritu.

2. *Las dos fuentes de la oración*

La frase más conocida sobre el servicio religioso judío es: “Si has de servir al SEÑOR tu Dios con todo tu corazón (Deuteronomio 10:13) – ¿Cuál es el servicio del corazón (*avodá shebalev*)? Es la oración” (*Sifrei* a Deuteronomio 41). Detrás de estas simples palabras se encuentra una historia destacable.

A lo largo de la Biblia Hebrea encontramos dos formas bastante diferentes de servicio religioso. Una es la oración. Fuera del libro de los Salmos encontramos 140 referencias a personas que rezan; en noventa y siete casos se nos relata las palabras que pronunciaron. Abraham ora por las ciudades de la llanura. Ya'akov reza pidiendo salvación antes de

confrontar a su hermano Esav. Janá reza para tener un hijo. Todas estas plegarias son directas, simples y espontáneas. Carecen de fórmula fija, de texto prefijado. Algunas son sumamente breves, como la plegaria de cinco palabras de Moshé por su hermana Miriam: “Por favor, Dios, cúrala ahora”. Otras plegarias son largas, como aquella de Moshé que duró cuarenta días pidiendo que Dios perdone al pueblo de Israel tras el pecado del becerro de oro. No existen reglas generales, estas plegarias carecen de tiempo fijo, sitio o liturgia. Son improvisadas en virtud de las demandas circunstanciales.

La otra forma, generalmente conocida como “*Avodá*” – “servicio” – es el sacrificio. El sacrificio no podría ser más diferente que la plegaria. Tal como está estipulado desde Éxodo hasta Deuteronomio el servicio de los sacrificios está minuciosamente especificado. Posee su orden prescrito: qué ofrendas deben ser realizadas, cuándo y a manos de quién. Poseen un sitio designado: el Tabernáculo en el desierto y más adelante, el Templo de Jerusalém. No hay allí lugar para la espontaneidad. Cuando Nadav y Avihú, dos de los hijos de Aharón HaCohén realizaron una ofrenda espontánea de incienso, murieron (Levítico 10:1–2). Los libros de Moshé contienen dos textos fijos asociados con el Templo: la Bendición Sacerdotal (Números 6:24–26) y la declaración realizada por quienes traían las primicias (Deuteronomio 26:5–10). Ciertos sacrificios, tales como los expiatorios por pecados incluían una confesión verbal. Los Salmos eran cantados en el Templo y la Mishná detalla las plegarias que allí se recitaban. Pero el acto mismo del sacrificio era carente de palabras. Tenía lugar en silencio.

Vemos pues dos tradiciones bastante diferentes, la plegaria y el sacrificio: una espontánea y la otra rigurosamente legislada; una podía ser realizada en cualquier parte, en cualquier momento por cualquier persona; la otra podía realizarse únicamente en un lugar fijo de acuerdo con un conjunto de procedimientos detallados e inflexibles. ¿Cómo es que estas dos formas de servicio Divino se transformaron en una?

La respuesta la encontramos en la crisis y renovación nacionales que tuvieron lugar tras la destrucción del Primer Templo a manos de Nabucodonosor en el 586 a.e.c. El Salmo 137 ha preservado vívidamente la situación rayana con la desesperanza que imperaba entre los exiliados: “Junto a los ríos de Babilonia, allí nos sentábamos y allí llorábamos al

סידור קורן

SIDUR KOREN

ימי החול	5	DÍAS DE SEMANA
שבת	321	SHABAT
חגים ומועדים	755	FESTIVIDADES
ברכות	1033	BENDICIONES
מעגל החיים	1073	EL CICLO DE LA VIDA
קריאת התורה	1131	LECTURAS DE LA TORÁ
הלכות תפילה	1281	LEYES REFERENTES AL REZO

ימי חול

DÍAS DE SEMANA

השכמת הבוקר	5	AL DESPERTAR
שחרית	27	SHAJARIT
מנחה	225	MINJÁ
מעריב	261	MA'ARIV
ספירת העומר	303	EL CONTEO DEL OMER
קריאת שמע על המיטה	313	RECITADO DEL SHEMÁ ANTES DE IR A DORMIR

Shajarit

El siguiente orden en el recitado de los rezos y las bendiciones, que difiere del de la mayoría de los Sidurim está basado sobre el consenso entre autoridades halájicas recientes. Ver leyes 315–322.

AL DESPERTAR

*Al despertar, nuestro primer pensamiento debe ser que nos encontramos en presencia de Dios. Dado que no podemos pronunciar uno de los Nombres Divinos hasta habernos lavado las manos, la siguiente plegaria se recita sin mencionar el Nombre de Dios reconociendo Su presencia y agradeciendo por el nuevo día y por el obsequio que representa el vivir.
Ver leyes 315–323.*

מוֹדָה Te agradezco, Rey viviente y eterno,
por devolverme piadosamente el alma.
Grande es Tu confianza.

*Lave sus manos y recite las siguientes bendiciones.
Algunos acostumbran decir aquí "El inicio de la sabiduría"
que se encuentra en la página 10.*

בְּרוּךְ Bendito eres Tú SEÑOR, nuestro Dios, Rey del universo,
que nos ha santificado con Sus preceptos
y nos ordenó el lavado de manos.

בְּרוּךְ Bendito eres Tú SEÑOR, nuestro Dios, Rey del universo, que
formó al hombre con sabiduría
y creó en él numerosos orificios y cavidades.
Es revelado y sabido ante el trono de Tu gloria que,
si uno de estos se desobturase o bloquease,
sería imposible sobrevivir y permanecer ante Ti.
Bendito eres Tu SEÑOR, que curas toda carne y obras maravillas.

אֲשֶׁר יֵצֵר *Que formó al hombre con sabiduría:* esta bendición agradece por las intrincadas maravillas del cuerpo humano. Si uno de estos se desobturase u obstruyese- la más mínima variación en el genoma humano puede generar dolencias fatales. Cuanto mejor comprendemos la complejidad de la vida más apreciamos "Cuán numerosas son Tus obras SEÑOR, Tú las hiciste con sabiduría; toda la tierra está colmada de Tus creaciones" (Salmos 104:24). Esta bendición rechaza la idea de que únicamente el espíritu es de carácter sagrado y el ámbito físico está privado de lo Divino.

שחרית

El siguiente orden en el recitado de los rezos y las bendiciones, que difiere del de la mayoría de los Sidurim está basado sobre el consenso entre autoridades halájicas recientes. Ver leyes 315–322.

השכמת הבוקר

Al despertar, nuestro primer pensamiento debe ser que nos encontramos en presencia de Dios. Dado que no podemos pronunciar uno de los Nombres Divinos hasta habernos lavado las manos, la siguiente plegaria se recita sin mencionar el Nombre de Dios reconociendo Su presencia y agradeciendo por el nuevo día y por el obsequio que representa el vivir.

Ver leyes 315–323.

מוֹדָה / *Mujeres* / מוֹדָה / אֲנִי לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיִם
 שֶׁחֲזַרְתָּ בִּי נִשְׁמַתִּי בְּחַמְלָה
 רַבָּה אֲמוֹנַתְךָ.

Lave sus manos y recite las siguientes bendiciones.

Algunos acostumbran decir aquí ראשית חכמה que se encuentra en la página 11.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
 אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
 אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחַכְמָה
 וּבָרָא בּוֹ נְקֻבִּים נְקֻבִּים, חַלּוּלִים חַלּוּלִים.
 גְּלוּי וַיְדוּעַ לְפָנֶיךָ כֶּסֶף כְּבוֹדְךָ
 שָׂאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם
 אִי אֶפְשָׁר לְהִתְקַיֵּם וּלְעַמֵּד לְפָנֶיךָ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא כָּל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת.

מוֹדָה אֲנִי *Te agradezco*: Estas palabras deben decirse de inmediato al despertarse. Por su intermedio agradecemos a Dios por el hecho de estar vivos y la renovación diaria de la vida. Según nuestros sabios el sueño es “una sesentava parte de la muerte” (*Berajot 57B*). Por ello, el despertar es en cierto modo un renacer. A pesar de lo breve de su extensión, esta frase articula un acto transformativo de fe: el reconocimiento de que la vida es un obsequio de Dios. Expresar esta gratitud por el hecho de estar con vida nos prepara para santificar y celebrar una nueva jornada.

אֱלֹהֵי Dios mío,
 el alma que colocaste en mi interior es pura.
 Tú la creaste,
 Tú la formaste
 y Tú la insuflaste dentro mío,
 Tú la resguardas en mi interior
 y en el futuro Tú la tomarás de mí
 y me la regresarás en el futuro por venir.
 Mientras el alma permanezca en mi seno te agradeceré
 SEÑOR, Dios mío y de mis ancestros,
 regente de todas las acciones y dueño de todas las almas.
 Bendito eres Tú SEÑOR,
 que restituye las almas a los cuerpos sin vida.

TZITZIT

La siguiente bendición es recitada previo a vestir el talit katán.

Quien viste un talit no recita ni esta bendición ni "Sea Tu voluntad." La bendición por este último exime del deber de recitar la primera bendición. Ver leyes 324-330.

בְּרוּךְ Bendito eres Tú SEÑOR, nuestro Dios, Rey del universo,
 que nos ha santificado con Sus preceptos
 y nos ordenó el mandamiento del tzitzit.

Tras colocar el talit katán se dice:

יְהִי רָצוֹן Sea Tu voluntad SEÑOR, Dios mío y de mis ancestros
 que este precepto del tzitzit sea considerado ante Ti
 como si lo hubiese cumplido en todas
 sus especificaciones, detalles e intenciones
 así como los 613 mandamientos que dependen de él,
 Amén Sela.

malos y debemos escoger entre ellos. La bendición concluye con una referencia a la resurrección de los muertos, volviendo así al tema de las primeras palabras que pronunciamos en la mañana.

אלהי

נשמה שנתת בי טהורה היא.

אתה בראתה, אתה יצרתה, אתה נפתתה בי
ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד לטלה ממני
ולהחזירה בי לעתיד לבוא.

כל זמן שהנשמה בקרבי, מודה / *Mujeres* מודה / אני לפניך
יהוה אלהי ואלהי אבותי
רבון כל המעשים, אדון כל הנשמות.
ברוך אתה יהוה, המחזיר נשמות לפגרים מתים.

לבישת ציצית

טלית קטן *La siguiente bendición es recitada previo a vestir el*
Quien viste un טלית no recita ni esta bendición ni יהי רצון. *La bendición por este*
último exime del deber de recitar la primera bendición. Ver leyes 324-330.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו על מצות ציצית.

Tras colocar el טלית קטן se dice:

יהי רצון מלפניך, יהוה אלהי ואלהי אבותי
שתהא חשובה מצות ציצית לפניך
כאלו קימתיה בכל פרטיה ודקדוקיה וכונותיה
ותרי"ג מצות התלויות בה
אמן סלה.

אלהי *Dios mío, el alma que colocaste en mi interior es pura:* se trata de una afirmación de la creencia judía respecto de la libertad y la responsabilidad de cada ser humano. El alma como tal es pura. Poseemos instintos buenos y

LAS BENDICIONES DE LA TORÁ

En el judaísmo, el estudio es considerado más importante que el rezo. Por lo tanto, antes de comenzar a rezar realizamos un minúsculo acto de estudio el cual es precedido por las bendiciones correspondientes. Éstas son seguidas de una breve selección de pasajes extraídos del Tanaj, la Mishná y la Guemará, que son los tres textos fundacionales del judaísmo.

בְּרוּךְ Bendito eres Tú SEÑOR, nuestro Dios, Rey del universo,
que nos ha santificado con Sus preceptos
y nos ordenó ocuparnos del estudio de las palabras de la Torá.
Que las palabras de Tu Torá
sean agradables en nuestras bocas
y las bocas de Tu pueblo, la casa de Israel,
y nosotros y nuestros descendientes
(y los descendientes de nuestros descendientes)
y los vástagos de Tu pueblo, la Casa de Israel,
seamos todos conocedores de Tu Nombre
y estudiosos de Tu Torá por amor a Él.
Bendito eres Tú SEÑOR, que enseña la Torá a Su pueblo Israel.

בְּרוּךְ Bendito eres Tú SEÑOR, nuestro Dios, Rey del universo,
que nos ha escogido de entre todas las naciones
y nos entregó Su Torá.
Bendito eres Tú SEÑOR, Dador de la Torá.

La bendición final, “*que nos escogió*” es un reconocimiento del hecho que la elección implica responsabilidad y está inseparablemente ligada al estudio de la Torá y su puesta en práctica.

Por ello, a los efectos de cumplir de inmediato con el contenido de las bendiciones leemos tres textos cuyo recitado es una forma de estudio. El Talmud (*Kidushín* 30A) nos indica que el estudio debe dividirse en tres partes: estudio de (1) Torá, (2) Mishná, y (3) Guemará. Por ello leemos: (1) un texto bíblico – la bendición sacerdotal, (2) un pasaje de la Mishná que versa sobre preceptos que carecen de una medida fija para su cumplimiento, y (3) un pasaje de la Guemará que habla de la recompensa por las buenas acciones en este mundo y en el Venidero.

ברכות התורה

En el judaísmo, el estudio es considerado más importante que el rezo. Por lo tanto, antes de comenzar a rezar realizamos un minúsculo acto de estudio el cual es precedido por las bendiciones correspondientes. Éstas son seguidas de una breve selección de pasajes extraídos del תנ"ך, la משנה y la גמרא, que son los tres textos fundacionales del judaísmo.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
 אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
 וְצִוָּנוּ לְעַסֵּק בְּדִבְרֵי תוֹרָה.
 וְהֶעֱרַב נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ
 בְּפִינוּ וּבְפִי עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
 וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצֵאֵינוּ (וְצִאֲצֵאֵי צִאֲצֵאֵינוּ)
 וְצִאֲצֵאֵי עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
 כְּלָנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לְשִׂמְחָה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
 אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים
 וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

LAS BENDICIONES POR LA TORÁ

La historia del judaísmo es la historia del amor que profesó un pueblo al libro de los libros, la Torá. A modo de antesala al estudio, pronunciamos dos bendiciones y una plegaria. La primera, "que nos consagró con Sus preceptos" se trata de una bendición por el precepto de dedicarnos al estudio de la Torá, una declaración de que no estudiamos como mero ejercicio intelectual o cultural, sino que se trata del cumplimiento de un deber Divino. Esta bendición es seguida por una plegaria en la que le pedimos a Dios que haga nuestro estudio dulce y agradable y nos ayude a transmitirlo a nuestros hijos.

יְבָרֶכְךָ El SEÑOR te bendiga y te guarde. *Núm. 6*
 El SEÑOR te ilumine con Su Presencia y te agracie.
 El SEÑOR dirija Su Presencia hacia tí y te conceda la paz.

אֱלֹהֵינוּ Estas son aquellas cosas las cuales carecen de una medida fija: *Mishná Peá 1:1*
 el rincón del campo (N. de T. que se deja para los pobres – Peá –),
 las primicias, los actos de presencia ante Dios
 (N. de T. en las fiestas, trayendo ofrendas),
 los actos de benevolencia y el estudio de la Torá.

אֱלֹהֵינוּ Estas son aquellas cosas de cuyos frutos ingerimos en este mundo *Shabat 127A*
 pero cuya completa recompensa nos aguarda
 en el Mundo por Venir:
 Honrar a los padres;
 hacer actos de benevolencia;
 llegar temprano a la casa de estudio tanto
 en la mañana como en la noche;
 brindar hospitalidad a los huéspedes;
 visitar a los enfermos;
 ayudar a una novia necesitada;
 acompañar a un muerto en su camino final;
 rezar con gran concentración
 y traer la paz entre el hombre y su prójimo –
 pero el estudio de la Torá es equivalente a todos juntos.

Algunos dicen:

רֵאשִׁית חָכְמָה El principio de la sabiduría es el temor al SEÑOR. *Sal. 111*
 Todos aquellos que cumplen
 Sus preceptos adquieren una buena comprensión;
 Su alabanza es duradera.

La Torá nos ha ordenado Moshé, es herencia para la congregación de Ya'akov. *Deut. 33*
 Escucha hijo mío la instrucción de tu padre *Prov. 1*
 y no abandones la enseñanza de tu madre.
 Que la Torá sea mi fe y el Todopoderoso mi ayuda.
 Bendito sea el Nombre de Su glorioso reinado por siempre.

במדבר ו

יְבָרְכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ:
 יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ:
 יֵשֶׁא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם:

משנה,
פאה א א

אֱלוֹ דְבָרִים שָׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר
 הַפֶּאֶה וְהַבְּכוּרִים וְהָרְאִיוֹן
 וְגַמְלֹת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה.

שבת קכו

אֱלוֹ דְבָרִים שָׂאֲדָם אוֹכֵל פְּרוֹתֵיהֶם בְּעוֹלָם הַזֶּה
 וְהַקָּרוֹן קִיָּמַת לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא
 וְאֱלוֹ הֵן

כְּבוֹד אָב וָאִם, וְגַמְלֹת חֲסָדִים
 וְהַשְׁכָּמַת בַּיִת הַמְדָּרֵשׁ שַׁחֲרִית וְעֶרְבִית
 וְהַכְּנָסַת אוֹרְחִים, וּבִקּוּר חוֹלִים
 וְהַכְּנָסַת כֶּלֶה, וּלְוִיַת הַמַּת
 וְעִיּוֹן תְּפִלָּה
 וְהַבָּאת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבְרוֹ
 וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כָּלֶם.

Algunos dicen:

תהלים קיא

רְאֵשִׁית חֲכֻמָּה יִרְאֵת יְהוָה
 שֶׁכֶּל טוֹב לְכָל-עֲשִׂיהֶם
 תְּהַלְתוּ עֲמֹדַת לְעַד:

דברים לג

תּוֹרָה צְוָה-לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹדֵשָׁה קְהֵלַת יַעֲקֹב:
 שָׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאֶל-תַּטֵּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:
 תּוֹרָה תְּהֵא אֲמוּנָתִי, וְאֵל שְׁדֵי בְּעוֹרָתִי.
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

משלי א

TALIT

Antes de colocar el talit se recita la siguiente meditación. Las meditaciones previo al cumplimiento de un precepto vienen a asegurar que las cumplamos con la debida intención (kavaná). Esto aplica especialmente a los preceptos cuya intención es inducirnos a un determinado estado de consciencia como en el caso del talit y el tefilín, ambos dos, manifestaciones externas de un compromiso interior hacia una vida de observancia de los preceptos.

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי Bendice alma mía, al SEÑOR Dios mío, Tú eres grandemente ensalzado; Te has vestido de majestad y esplendor. Te envuelves en un vestido de luz, Tú has extendido los cielos cual tienda. Sal 104

Algunos dicen:

En aras de la unificación del Santo Bendito Él y Su Divina Presencia,, con reverencia y amor, para unificar el Nombre Yud-Heh con Vav-Heh en una unión perfecta en nombre de todo Israel.

Me dispongo a envolverme en el talit. Que de igual manera mi alma, mis 248 órganos y 365 articulaciones se envuelvan en la luz del tzitzit que alcanza la cifra de 613 (preceptos). Así como yo me envuelvo en el talit en este mundo que sea digno de una túnica de los sabios y una fina vestimenta en el Mundo Venidero en el Jardín del Edén. Que mediante el precepto del tzitzit puedan mi nefesh, ruaj, neshamá y plegaria estar a salvo de los impedimentos exteriores, y este talit extienda sus alas sobre ellos cual águila que agita su nido y sobre sus polluelos aletea. Que este precepto del tzitzit sea considerado por el Santo Bendito Él como si lo hubiese cumplido en todos sus detalles específicos e intenciones, así como también los 613 preceptos que de él dependen. Amén Sela. Deut. 32

Antes de envolverse en el talit se dice:

בְּרוּךְ Bendito eres Tú SEÑOR, nuestro Dios, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus preceptos y nos ordenó envolvernos con el tzitzit.

Según el Shelá (Rabí Ishaiahu Horowitz) se deben recitar estos versículos tras haberse envuelto en el talit.

מִהֲיָקָר Cuán preciosa es Tu benevolencia, oh Dios, que los hijos de los hombres se refugian a la sombra de Tus alas. Que se vean colmados por la abundancia de Tu casa, y beban las delicias de Tu río de deleites. Pues en Ti está la fuente de la vida, y en Tu luz veremos luz. Extiende Tu bondadoso amor a quienes Te conocen y Tu rectitud para los de íntegro corazón. Sal 36

vestimenta. Si bien ambos cumplen con un mismo precepto, se los consideró muy diferentes y por lo tanto se les adjudicó dos bendiciones diferentes.

עטיפת טלית

Antes de colocar el טלית se recita la siguiente meditación. Las meditaciones previo al cumplimiento de מצוות vienen a asegurar que las cumplamos con la debida intención (כוונה). Esto aplica especialmente a las מצוות cuya intención es inducirnos a un determinado estado de consciencia como en el caso del טלית y תפילין, ambos dos, manifestaciones externas de un compromiso interior hacia una vida de observancia de las מצוות.

תהלים קד: **בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה, יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֹלַת מְאֹד, הוֹד וְהַדָּר לִבְשֵׁת:**
עֲטֵה־אוֹר כְּשֶׁלֶמָה, נוֹטָה שָׁמַיִם פִּירֵיעָה:

Algunos dicen:

לְשֵׁם יְחִוּד קִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשִׁכְנֵתָה בְּדַחִילוֹ וְרַחֲמֵנוּ, לְיְחִוּד שֵׁם י"ה בּוֹהֵה
 בְּיַחְוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

הַרְיֵנוּ מִתְעַטֵּף בְּצִיצִית. כֵּן תִּתְעַטֵּף נַשְׁמַתִּי וְרַמְ"ח אַבְרֵי וְשֵׁם"ה גִּידֵי בְּאוֹר הַצִּיצִית
 הָעוֹלָה תִּרְיֵג. וְכֵשֶׁם שָׁאֲנִי מִתְכַּסֶּה בְּטִלִּית בְּעוֹלָם הַזֶּה, כֵּךְ אֶזְכֶּה לַחֲלוּקָא
 דְּרַבְּנָן וְלִטְלִית נְאֻה לְעוֹלָם הַבָּא בְּגַן עֵדֶן. וְעַל יְדֵי מְצוֹת צִיצִית תִּנְצֵל נַפְשֵׁי רוּחִי
 וְנַשְׁמַתִּי וְתַפְלִיתִי מִן הַחַיִּצוֹנִים. וְהַטְלִית תִּפְרֹשׁ כְּנַפְיָה עֲלֵיהֶם וְתַצִּילֵם, כְּנִשְׁרָ יַעֲיֹר
 קִנּוּ, עַל גּוֹזְלֵי יִרְחָף: וְתִהְיֶה חֲשׂוּבָה מְצוֹת צִיצִית לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כְּאֵלוֹ
 קִימַתִּיהָ בְּכָל פְּרֻטִיָּה וְדִקְדוּקִיָּה וְכוֹנְנוֹתֶיהָ וְתִרְיֵג מְצוֹת הַתְּלוּיוֹת בָּהּ, אֲמֵן סְלָה.

Antes de envolverse en el טלית se dice:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

Según el Shelá (Rabí Ishaiahu Horowitz) se deben recitar
 estos versículos tras haberse envuelto en el טלית.

תהלים לו: **מִה־יִקָּר חֲסִדְךָ אֱלֹהִים, וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנַפְיֶךָ יַחְסִיּוּן: יְרוּיֹן**
מִדְּשַׁן בֵּיתֶךָ, וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֶם: כִּי־עֲמַךְ מִקּוֹר חַיִּים, בְּאוֹרְךָ
נִרְאָה־אוֹר: מִשַּׁךְ חֲסִדְךָ לִי־עֵינֶיךָ, וְצַדִּיקְתֶּךָ לִישֵׁר־יִלְב:

TALIT Y TEFILÍN

El precepto de colocar tzitzit en las cuatro puntas de nuestra vestimenta tiene por finalidad que tengamos permanentemente presente nuestra misión: "Para que recordéis y cumpláis todos Mis preceptos, y seáis consagrados para vuestro Dios" (Números 15:40). A lo largo del tiempo el cumplimiento de este precepto adquirió dos formas diferentes: el talit como prenda que se viste durante el rezo por sobre nuestra ropa y el talit katán que se usa por debajo de nuestra

TEFILÍN

Algunos recitan la siguiente meditación previo a la colocación de tefilín.

En aras de la unificación del Santo Bendito Él y Su Divina Presencia, con reverencia y amor, para unificar el Nombre *Yud-Heh* con *Vav-Heh* en una unión perfecta en nombre de todo Israel.

Mediante la colocación del tefilín me dispongo a cumplir el precepto de mi Creador, quien nos ordenó colocar tefilín, tal como está escrito en Su Torá: “Átalas por signo sobre tu mano y serán señales entre tus ojos”. Estas cuatro porciones de la Torá: una que comienza con *Shemá* (Deuteronomio 6:4-9); otra con *Vehaiá im shamo’a* (ídem 11:13-21); otra con *Kadesh Li* (Éxodo 13:1-10) y la cuarta con *Vehaiá ki ieviajá* (ídem 13:11-16). Estas porciones proclaman Su Unicidad y Unidad, Bendito sea Su Nombre, en el mundo. Estas porciones nos recuerdan también los milagros y las maravillas que obró para nosotros cuando nos sacó de Egipto, pues Él detenta el poder y el dominio tanto en los ámbitos superiores como inferiores actuando conforme Su voluntad. Y nos ordenó colocar el tefilín en el brazo en recuerdo de Su brazo extendido, el cual se ubica frente al corazón para de esa forma someter las pasiones y los deseos de nuestro corazón y de esa forma poder servirlo. Nos ordenó colocar también el tefilín sobre la cabeza frente al cerebro para que de esa forma el alma que anida en mi cerebro y mis demás sentidos y potencias puedan subyugarse a Su servicio, Bendito sea Su Nombre. Que la influencia espiritual del precepto del tefilín me acompañe para que así disfrute de una larga vida, fluya en mí la santidad y posea pensamientos puros libres de todo mal o sugestión de pecado. Que la mala inclinación no me incite ni me provoque para permitirme servir al SEÑOR tal como nuestros corazones desean. Deut. 6

Sea Tu voluntad SEÑOR, Dios nuestro y de nuestros ancestros, que este precepto del tefilín sea considerado ante Ti como si lo hubiese cumplido en todas sus especificaciones, detalles e intenciones, así como los 613 mandamientos que dependen de él, Amén Sela.

correa del tefilín del brazo que simboliza acción, poder, fortaleza. Es así que el tefilín simboliza el amor a Dios en las emociones (corazón), en el pensamiento (cabeza) y en la acción (mano).

הנחת תפילין

תפילין *Algunos recitan la siguiente meditación previo a la colocación de*

לְשֵׁם יְחִוּד קִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשִׁכְנֵתָהּ בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוּ, לְיַחַד שֵׁם י"ה בּו"ה
בְּיַחְוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

הֲנִי מְכוּן בְּהִנָּחַת תְּפִלִּין לְקִיּוֹם מִצְוֹת בּוֹרְאִי, שְׂצוֹנִי לְהִנָּחַת תְּפִלִּין,
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְקִשְׁרָתֶם לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
וְהָיוּ אַרְבַּע פְּרָשִׁיּוֹת אֱלֹהִים, שְׁמַע, וְהָיָה אִם שָׁמַע, קִדְשׁ לִי, וְהָיָה כִּי
יִבְרָךְ, שֵׁשׁ בָּהֶם יְחִוּדוֹ וְאַחַדוֹתוֹ יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ בְּעוֹלָם, וְשִׁנְזָכוּ
נְסִים וְנִפְלְאוֹת שְׁעָשָׂה עִמָּנוּ בְּהוֹצֵאֵנוּ אֹתָנוּ מִמִּצְרָיִם, וְאֲשֶׁר לוֹ
הִבָּח וְהִמְמַשְׁלָה בְּעֲלִיוֹנִים וּבַתְּחִתּוֹנִים לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כְּרָצוֹנוֹ. וְצוֹנִי
לְהִנָּחַת עַל הַיָּד לְזִכְרוֹן זְרוּעַ הַנְּטוּיָה, וְשֶׁהִיא נֹגֵד הַלֵּב, לְשַׁעֲבֵד
בְּזֶה תְּאוּוֹת וּמַחְשָׁבוֹת לְבָנֵינוּ לַעֲבוֹדָתוֹ יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ. וְעַל הָרֹאשׁ
נֹגֵד הַמֶּחֶ, שֶׁהַנְּשִׁמָּה שְׁבִמְחֵי עִם שְׂאֵר חוּשֵׁי וְכֹחוֹתַי כֻּלָּם יִהְיוּ
מְשַׁעֲבָדִים לַעֲבוֹדָתוֹ, יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ. וּמְשַׁפֵּעַ מִצְוֹת תְּפִלִּין יִתְמַשֵּׁךְ
עָלַי לְהִיּוֹת לִי חַיִּים אַרוּכִים וְשֹׁפֵעַ קִדְשׁ וּמַחְשָׁבוֹת קְדוּשׁוֹת בְּלִי
הֶרְהוּר חֲטָא וְעוֹן כָּלֵל, וְשֵׁלֵא יִפְתָּנוּ וְלֹא יִתְגַּרֶה בְּנֵנוּ יִצַר הָרַע,
וְיִנְחָנוּ לַעֲבֹד אֶת יְהוָה כְּאֲשֶׁר עִם לְבַבְנוּ.

וְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּהֵא חֲשׂוּבָה מִצְוֹת
הִנָּחַת תְּפִלִּין לְפָנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כְּאֵלּוּ קִימַתִּיהָ בְּכָל פְּרֻטְיָהּ וּדְקָדוּקָיָהּ
וּכְבוֹנֵתִיהָ וְתִרְי"ג מִצְוֹת הַתְּלוּיוֹת בָּהּ, אֲמֵן סְלָה.

Tefilin: la palabra tefilín (el objeto es llamado *Totafot* por la Torá) significa "emblema, señal, insignia", un símbolo visible de una idea abstracta. Los tefilín son nuestro recordatorio del precepto del Shemá que ordena "Amarás al SEÑOR tu Dios con todo tu corazón, toda tu alma y todo tu poder" (Deut. 6:5). "Todo tu corazón": es el tefilín que se coloca en el brazo junto al corazón. "Toda tu alma": se refiere al tefilín de la cabeza que se corresponde con el asiento de la consciencia que es el alma. "Todo tu poder" se refiere a la

*Estando de pie, colocar el tefilín del brazo sobre el bíceps izquierdo
(o el derecho si se trata de una persona zurda) orientado hacia
el corazón y antes de ajustar la correa, decir:*

בְּרוּךְ Bendito eres Tú SEÑOR, nuestro Dios,
Rey del universo,
que nos ha santificado con Sus preceptos
y nos ordenó colocar el tefilín.

*Se envuelve la correa del tefilín siete veces en el brazo.
Se coloca el tefilín de la cabeza sobre la línea del cabello
centrado entre los ojos y se recita en voz baja:*

בְּרוּךְ Bendito eres Tú SEÑOR, nuestro Dios,
Rey del universo,
que nos ha santificado con Sus preceptos
y nos ordenó el precepto del tefilín.

Se ajusta el tefilín de la cabeza y se dice:

בְּרוּךְ Bendito sea el Nombre de Su glorioso reino por siempre.

Algunos dicen:

Dios Supremo, emana de Tu sabiduría sobre mí y concédeme entendimiento de Tu entendimiento. Que Tu benevolencia se manifieste abundantemente sobre mí, y que en Tu poder mis enemigos y quienes contra mí se levantan sean sometidos. Vierte Tu buen aceite sobre los siete brazos de la menorá para que Tu bien fluya sobre Tus criaturas. Tú abres Tu mano y satisfaces el deseo de cada ser viviente.

Sal 145

*Enrollar la correa del tefilín de brazo tres veces
alrededor del dedo mayor y decir:*

וְאִישׁוֹתֶיךָ Y te desposaré por siempre;
y te desposaré con rectitud y justicia, benevolencia y compasión;
y te desposaré con fidelidad;
y conocerás al SEÑOR.

Oseas 2

del tefilín del brazo alrededor del dedo mayor se asemeja a colocar un anillo matrimonial y nos recuerda el gran amor que Dios profesa al pueblo de Israel y el amor de este último para con Dios.

Estando de pie, colocar el של יד תפילין sobre el bíceps izquierdo (o el derecho si se trata de una persona zurda) orientado hacia el corazón y antes de ajustar la correa, decir:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.

*Se envuelve la correa del של יד תפילין siete veces en el brazo.
Se coloca el ראש תפילין sobre la línea del cabello centrado entre los ojos y se recita en voz baja:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת תְּפִלִּין.

Se ajusta el של ראש תפילין y se dice:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד

Algunos dicen:

וּמַחְכְּמַתְךָ אֵל עֲלִיּוֹן תִּאֲצִיל עָלַי, וּמְבִינַתְךָ תְּבַיְנֵנִי, וּבַחֲסֶדְךָ
תִּגְדִּיל עָלַי, וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תִּצְמִית אוֹיְבֵי וְקָמִי. וְשִׁמְךָ הַטּוֹב תִּרְיַק עָלַי
שְׁבַעַת קַנֵּי הַמְּנוּרָה, לְהַשְׁפִּיעַ טוֹבְךָ לְבְרִיּוֹתֶיךָ. פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן:

תהלים
קמ"ה

Enrollar la correa del של יד תפילין tres veces alrededor del dedo mayor y decir:

וְאַרְשֶׁתֶּיךָ לִי לְעוֹלָם
וְאַרְשֶׁתֶּיךָ לִי בְּצַדֶּק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:
וְאַרְשֶׁתֶּיךָ לִי בְּאֱמוּנָה, וַיִּדְעַתְּ אֶת־יְהוָה:

דושעב

Y te desposaré: estas excelsas líneas del libro del profeta Oseas comparan o asemejan el pacto que Dios estableció con el pueblo de Israel a un matrimonio – una promesa mutua de fe fruto del amor. Envolver la correa

Tras colocar los tefilín se recita lo siguiente:

וַיְדַבֵּר Y habló el SEÑOR a Moshé diciendo: consagra para Mí todo primogénito: todo el que abre matriz, entre los hijos de Israel, en el hombre y en la bestia; Mío es. Y dijo Moshé al pueblo: recordad este día en el cual habéis salido de Egipto, de la casa de esclavitud; ya que con mano poderosa el SEÑOR os ha sacado a vosotros de aquí. Y no se comerá pan leudo. Hoy vosotros estáis saliendo, en el mes de Aviv. Y será que cuando te traiga el SEÑOR a la tierra del Cna'aní, y del Jití y del Emorí y del Jiví y del Ievusí, la cual había jurado a tus padres para dártela a tí -tierra que mana leche y miel- observarás este rito en este mes. Siete días habrás de comer panes ázimos y el séptimo día será de celebración para el SEÑOR. Panes ázimos se habrá de comer en los siete días, y no se te verá pan leudo ni levadura en todo tu dominio. Y habrás de narrar a tu hijo en aquel día diciendo: Por causa de esto el SEÑOR ha hecho para mí portentos al salir de Egipto. Y será para tí como signo sobre tu mano y como remembranza entre tus ojos, para que la Torá del SEÑOR esté en tu boca; pues con mano poderosa el SEÑOR te ha hecho salir de Egipto. Y habrás de observar esta ley en su fecha año tras año. Éx. 13

וַיְהִי Y será que cuando te traiga el SEÑOR a la tierra del Cna'aní, como Él ha jurado a tí y a tus padres y te la dé a tí. Y habrás de separar todo el que abre la matriz para el SEÑOR y todo el que abre la matriz de animal que tuvieres; los machos, para el SEÑOR. Y todo primogénito de asno redimirás por medio de un cordero y si no lo redimieres lo habrás de desnucar. Empero redimirás todo primogénito entre tus hijos. Y será mañana cuando te preguntare tu hijo: ¿Qué es esto? Habrás de decirle: con mano poderosa el SEÑOR nos sacó de Egipto de la casa de la esclavitud. Empero ocurrió que cuando se endureció Par'ó y no nos quiso liberar, el SEÑOR mató a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el del hombre hasta el de la bestia. Por ello yo sacrifico ante el SEÑOR todo el que abre la matriz entre los machos; empero redimiré a todo primogénito de entre mis hijos. Y estas palabras serán como signo sobre tu mano y como filacterias entre tus ojos ya que con la mano poderosa nos sacó el SEÑOR de Egipto.

Tras colocar los תפילין se recita lo siguiente:

וידבר יהוה אל-משה לאמר: קדש-לי כל-בכור, פטר כל-דחם
 שבמות יג בבני ישראל, באדם ובבהמה, לי הוא: ויאמר משה אל-העם, זכור
 את-היום הזה, אשר יצאתם ממצרים מבית עבדים, כי בחזק יד
 הוציא יהוה אתכם מזה, ולא יאכל חמץ: היום אתם יצאים, בחדש
 האביב: והיה כי-יביאך יהוה אל-ארץ הפנעני והחתי והאמורי
 והחוי והיבوسی, אשר נשבע לאבותיך לתת לך, ארץ זבת חלב
 ודבש, ועבדת את-העבדה הזאת בחדש הזה: שבעת ימים תאכל
 מצת, וביום השביעי חג ליהוה: מצות יאכל את שבעת הימים,
 ולא-יראה לך חמץ ולא-יראה לך שאור, בכל-גבלך: והגדת לבנך
 ביום ההוא לאמר, בעבור זה עשה יהוה לי בצאתי ממצרים: והיה
 לך לאות על-ידך ולזכרון בין עיניך, למען תהיה תורת יהוה בפיהך,
 כי ביד חזקה הוצאת יהוה ממצרים: ושמרת את-החקה הזאת
 למועדה, מימים ימימה:

והיה פי-יבאך יהוה אל-ארץ הפנעני באשר נשבע לך ולאבותיך,
 ונתנה לך: והעבדת כל-פטר-דחם ליהוה, וכל-פטר שגר בהמה
 אשר יהיה לך הזכרים, ליהוה: וכל-פטר חמר תפדה בשה, ואם-
 לא תפדה וערפתו, וכל בכור אדם בבניך תפדה: והיה כי-ישאלך
 בנך מחר, לאמר מה-זאת, ואמרת אליו, בחזק יד הוציאנו יהוה
 ממצרים מבית עבדים: והי כי-הקשה פרעה לשלחנו, ויהרג יהוה
 כל-בכור בארץ מצרים, מבכור אדם ועד-בכור בהמה, על-כן אני
 זבח ליהוה כל-פטר דחם הזכרים, וכל-בכור בני אפדה: והיה
 לאות על-ידכה ולטוטפת בין עיניך, כי בחזק יד הוציאנו יהוה
 ממצרים:

PREPARACIÓN PARA EL REZO

Al entrar a la sinagoga:

QUÉ BUENAS

Núm. 24

son tus tiendas Ya'akov, tus lugares de residencia, Israel.

En cuanto a mí,

gracias a Tu grande y amorosa generosidad,
vendré a Tu Casa.

Sal 5

Me prosternaré hacia Tu Sagrado Templo
con temor reverencial.

SEÑOR, amo la Casa donde Tú habitas,
el sitio donde reside Tu gloria.

Sal 26

En cuanto a mí,

me prosternaré

y arrodillaré ante el SEÑOR,
mi hacedor.

En cuanto a mí,

que mi plegaria llegue a Ti SEÑOR,

Sal 69

en un momento de Voluntad.

Dios, en Tu grande y amorosa benevolencia
respóndeme con la verdad de Tu salvación.

הכנה לתפילה

Al entrar al בית כנסת:

במדבר כד

מֵה־טֹבוֹ

תהלים ה

אֱהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל:
וְאֲנִי בֶרֶב חֶסֶדְךָ אָבֹא בֵיתְךָ
אֲשֶׁתַּחֲוֶה אֶל־הַיְכָל־קֹדֶשְׁךָ
בִּירְאָתְךָ:

תהלים ט

יְהוָה אֶהְבֶּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ
וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ:

וְאֲנִי אֲשֶׁתַּחֲוֶה

וְאֶכְרַע

אֶבְרָכָה לְפָנֶי יְהוָה עֹשִׂי.

תהלים סט

וְאֲנִי תִפְלַתִי־לְךָ יְהוָה

עֵת רְצוֹן

אֱלֹהִים בֶּרֶב־חֶסֶדְךָ

עֲנֵנִי בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ:

Los siguientes poemas, tanto de esta como de la siguiente página fueron compuestos en la Edad Media y son una suerte de resumen de los principios de la fe judía, los cuales nos orientan hacia los contornos espirituales del mundo que conformamos en nuestra mente mediante el acto de rezar.

SEÑOR DEL UNIVERSO,

Que reinó antes de que cosa alguna fuera creada.

Cuando todo fue hecho conforme
a Su voluntad fue proclamado Rey.

Cuando todo cese de existir
Él reverentemente reinará en soledad.

Él fue, Él es y Él será
por siempre glorioso.

Él es Uno y no hay otro
a quien compararlo o asociarlo;

Sin comienzo y sin fin,
Él detenta el poder y el gobierno.

Él es mi Dios y mi Redentor viviente.
Él es la fortaleza en la cual me respaldo
en los momentos difíciles.

Él es mi estandarte y mi refugio,
mi porción en el día en que Le habré de llamar.

En Su mano depositaré mi alma
al dormirme y al despertarme.

Dios está conmigo, no habré de temer;
Él tendrá mi alma y mi cuerpo a salvo.